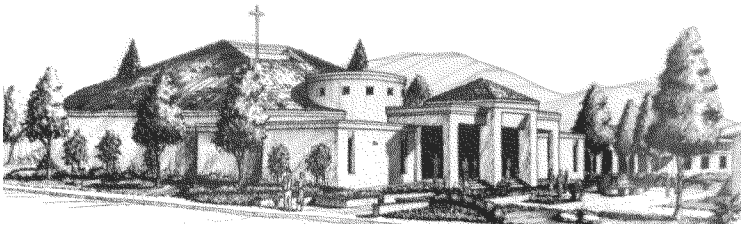


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第四主日

主曆二〇二一年一月卅一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚美生活的天主

E 2/2

Mimi Armstrong

1 5 5 - | 6 4 5 - | 5 5 4 3 1 | 2 3 2 - |

一、請前來，來讚美，讚美生活的天主。
二、請來找，來找到，找到生活的天主。
三、請來聽，來認識，認識生活的天主。

1 5 5 - | 6 4 5 - | ^{3/2} 5 5 4 3 1 2 3 | 1 - - - ||

一~三、阿肋路 阿肋路 阿肋路亞主基督。

讀經一：

恭讀申命紀

十八，15~20

梅瑟向人民說：「你們的天主上主，要從你們當中、從你們弟兄當中，給你們興起一位像我一樣的先知，你們應聽從他。正如你們在曷勒布集會的日子，求你們的天主上主說：『惟願我再聽不見我的天主上主的聲音，再看不見這烈火，免得我死亡。』上主就對我說：『他們說得有理，我要從他們的弟兄當中，給他們興起一位像你一樣的先知，我要將我的話傳給他，他要把我所吩咐的、一一的轉告人民。若有人不聽從他因我的名所說的話，我要親自同他算賬。但是，若是一位先知擅敢因我的名說我沒有吩咐他說的話，或因其他神的名說話，這位先知應該處死。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 3 5 | i i i i 7 7 5 | 6 - - 6 6 | 7 7 7 - 6 5 | i - i ||

你們今天要聽從祂的聲音，不要再那樣心硬！

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向拯救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。

三、你們今天要聽從祂的聲音不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野中瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那裡仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

七，32~35

弟兄姊妹們：我願你們無所掛慮：沒有妻子的，所掛慮的是主的事，只想怎樣討天主喜歡；娶了妻子的，所掛慮的是世俗的事，只想怎樣討好妻子：這樣他的心就分了。沒有結婚的女子和童貞女，所掛慮的是主的事，一心一意保持身心聖潔；至於那已出嫁的婦女，所掛慮的是世俗的事，只想怎樣討好丈夫。我說這話，是為了你們的益處，並不是要設下圈套陷害你們，而是要你們作合宜的事，一心一意事奉主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，21~28

耶穌和門徒進了葛法翁；在安息日，祂就進入會堂教訓人。人們都驚奇祂的教訓，因為祂教訓他們，像一位有權威的人，跟一般經師們不同。當時，在會堂裡有一個附著邪魔的人，喊叫說：「納匝肋的耶穌！我們與祢有什麼關係呢？祢竟來毀滅我們！我知道祢是誰，祢是天主的聖者。」耶穌斥責牠說：「不要作聲！從他身上出去吧！」邪魔使那人抽瘋，大聲喊叫著，就從他身上出去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。

3 5 | 5· 3 5 3 6 | 6· 3 6 6 i | i· 6 5 6 3 2 | 3 --
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。

3 5 | 5· 3 5 3 2 | 1· 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- ||
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 3 4 4 3 | 2 --- |

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。

2、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。

2、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

神 領 聖 體 經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： HIS SHEEP AM I

Orien Johnson

In God's green pastures feeding by His cool waters lie;
Soft in the evening walk my Lord and I.

All the sheep of His pasture fare so wondrously fine;
His sheep am I.

Waters cool (In the valley),
pastures green (on the mountain),
in the eve-(in the eve-)ning walk my Lord and I.
Dark the night (In the valley),
rough the way (on the mountain),
step by step (step by step) my Lord and I.

彌 撒 特 別 意 向 欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

本華人教友團體求仁慈的天主賜徐擘弟兄的父親、徐國瑞伯伯（聖名伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰其家人。

梁澤洪、梁澤湘、梁淑雯、梁澤標為父親梁漢源的亡靈求主賜安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

林芬蘭、張熙成為母親林江秀緩求永享天福。

陶秀雲追思李莹姊妹，求安息主懷。

屈嘉明為長輩薛維恩先生靈魂永安祈禱：求主紀念他的善行，寬免他的過犯，引領他的靈魂早登天國。

黃亞妹、蔣傑璋求天主賜徐擘的父親、徐國瑞伯伯（伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰他的家人。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

黃艾琦為父親黃鎗壽、母親張嬪嬪、公公李滋華、婆婆李曼華求健康平安。

黃艾琦為弟弟黃柏佑、先生李天行和自己求工作順利、順心。

Iris 為 Robert Chen, Adam Scolaro, Joanna Wu, Naomi Hsu, Allen Lee 全家求天主垂憐得到治癒，早日恢復健康。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鎰、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、焦維誠、向余靜芬、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu。

為新亡者祈禱：蘇綢、李莹、薛維恩、徐國瑞、喬周敏、Doris Hua、梁漢源。

教 會 消 息 欄

教宗的天主聖言主日講道：天主親近所有人

(梵蒂岡新聞網)「天主永遠不會遠離我們人類，也絕不會厭倦我們。」這是教宗方濟各於1月24日天主聖言主日彌撒講道中，解釋當天的福音(參閱谷一 14~20)時給我們安慰的話。

1月24日是常年期第三主日即天主聖言主日，教宗方濟各由於坐骨神經痛而無法主持彌撒，改由聖座促進新福傳委員會主席菲西凱拉(Salvatore Fisichella)總主教代替主持。彌撒中，菲西凱拉總主教宣讀了教宗的講道全文。

教宗講道的開場白是耶穌一再向我們重復的訊息，即：「天主不像我們人常常想像的居於遙遠的天國，與人類的狀況分離，不是這樣，祂一直與我們同在」。祂的神國已經在人間。

教宗強調說：「首先，我們必須堅信並宣告說天主已經親近我們了，我們已獲得寬恕並得到憐憫。在我們談論天主之前，祂的聖言已經在不停地向我們說『不要害怕，我和你們同在，我就在你們身旁並永遠與你們同在』。」

天主聖言是「從生命孤獨的恐懼中解脫出來的良藥，祂提醒我們牢記我們在天主的心中，在祂眼中是珍貴的，並在祂手中受到保護」。

教宗指出，「天主聖言傾注於人這內心的平安，不僅如此，這聖言也是安慰的聖言，是勸人皈依的聖言。」教宗說：「耶穌在宣報天主的國臨近後，馬上又說『你們悔改吧』。」

「天主的國臨近了，我們與天主和他人保持距離的時代結束了，每個人只想著自己並獨自前行的時代結束了。」

那些經歷了與天主親密關係的人無法與他人保持距離，也不能冷漠地遠離他人。」

教宗解釋道，「生命不是要保護自己免於他人的傷害，而是要因天主關懷之名與他人相遇」。如此的話，「在我們心中播下的聖言就會通過關懷帶來希望的種子」。就如同天主為我們所做的一樣。

接著，教宗講到了耶穌揀選的那些漁民。教宗說：「他們都是些純樸的人，他們日以繼夜地辛苦勞作，靠自己手中的果實過活。他們不是聖經專家，他們不是科學與文化中的顯要人物。他們生活在各種人、民族和文化混合的地區，那是一個遠離耶路撒冷純粹的宗教中心、遠離國家中心的地方。但是耶穌就從這裡開始，不是從中心開始而是從邊緣開始。耶穌這樣做也是為告訴我們『沒有人是在天主心靈之外』。」

教宗繼續說：「耶穌、天主的聖言向所有人講話，無論人身處何處，沒有時刻表也沒有固定時間。祂在沿著海邊行走的時候，向正在撒網的漁民講話。」「耶穌向他們說『你們來跟隨我，我要使你們成為漁人的漁夫』。祂沒有以高深而又難以企及的道理吸引人，而是依照他們的生活方式說話：祂對捕魚的漁民說你們將要成為人的漁夫。如果祂對他們說，『你們來跟隨我，我要讓你們成為宗徒，你們將被派遣到世界上以聖神的力量宣講福音，你們將被殺害並將成為聖人』。我們可以想象到伯多祿和安德肋可能會向祂說，『謝了，但我們寧願要我們的漁網和船』。耶穌從他們的生活出發召叫他們，『你們是漁夫，你們將成為人的漁夫』。」

於是，教宗把天主聖言定義為天主「寫給我們的情書」。可以肯定的是「閱讀福音，我們再次聽到祂的聲音，看到祂的面容，領受祂的聖神」。「聖言令我們與天主親近，我們被召喚不要遠離聖言。」

講道的最後，教宗叮囑我們說：「讓我們常攜帶福音書，放在口袋裡，讓它在我們的家中佔有一席之地。把福音書放在一個可以每天提醒我們打開的地方，希望在一天的開始和結束時分閱讀福音，以便讓天主聖言的一些話語進入我們的耳朵和心靈。」

「關掉電視、打開聖經吧；關閉手機、打開福音書吧！它讓我們感受到天主的親密關懷，並在我們的生命旅程中賜個我們勇氣和力量。」

教宗方濟各：

只有住在耶穌內，我們才能結出碩果

(梵蒂岡新聞網)今年第54屆基督徒合一祈禱週以元月25日傍晚在羅馬城外聖保祿大殿舉行的晚禱落下了帷幕。教宗方濟各因坐骨神經痛復發沒有親臨現場主持禮儀，

由聖座促進基督徒合一委員會主席科赫（Kurt Koch）樞機代勞，不同基督信仰教會的代表出席了晚禱。兩位其它教會和教會團體的代表與科赫樞機一起先來到聖保祿宗徒的墓前祈禱片刻，隨後晚禱開始。目前流行的新冠疫情影響了信友的參與，在場不多的參禮者都戴著口罩。

今年基督徒合一祈禱週的主題為：「住在我的愛內，你們將多結果實」（參：若十五 5~9）。科赫樞機在禮儀中宣讀了教宗的講道，其中強調了「合一的必要性」。教宗談到合一的多個層面，就像樹幹的三個同心環。第一個，也就是最內層的住在耶穌內；第二個著眼於基督徒的合一；第三個是整個人類的合一。

教宗說，祈禱和朝拜天主是構成住在耶穌內的基本要素，「將我們心中所有的希望與恐懼、喜樂與悲傷放在上主的心中」。在祈禱中尤其「要以耶穌為中心，體驗到祂的愛」。如此，我們住在耶穌內便能領受恩寵，這是第一個合一，即我們個人的整合。

其次，是與基督徒的合一。教宗提醒說，就如「相通的器皿」那樣，我們每個人行的善與惡都會流到別人那裡。在靈性生活中存在著一種「動力定律」，為此「我們只有住在天主內，才能走近他人；我們只有走近他人，才能住在天主內」。

「祈禱帶來的只能是愛，否則就是愚昧的儀式主義。的確，不可能只與耶穌相遇而丟下由許多肢體組成的祂的奧體，這些肢體是許多領過洗禮的成員。如果我們的朝拜是純真的，我們就會因著愛所有跟隨耶穌的人而成長。我們所愛的不是他們屬於哪個基督徒團契，因為即使他們不是『我們的』，也是『基督的』。」

教宗解釋道，愛弟兄並不容易，因為我們會立刻看到他們的欠缺。教宗引用《若望福音》的比喻，說明天父對枝條的修剪和清理。換句話說，為了愛，「我們必須除去那些使我們偏離正道的東西，它們使我們只顧自己，阻礙我們結果實」。

「我們要祈求天父剪去對別人的偏見和對世俗的依戀，它們阻止與祂所有子民的圓滿合一。如此，我們在愛中得到淨化，就會懂得將塵世的阻撓和過去的障礙放在一旁，因為它們分散我們對福音的注意力。」

關於整個人類的合一，教宗著重於聖神的行動。教宗說，無論在何處，聖神都願意帶領我們合一，使我們寬恕敵對者和所受的委屈，成為「在愛內有創造力的人」。聖神「提醒我們，近人不僅是分享我們的價值觀和思想的人，我們蒙召成為眾人的近人、脆弱人類的慈善撒瑪黎雅人」。

「貧窮和受苦的人類躺在世界的路上，天主渴望以憐憫之心來救助。天主聖神，恩寵的施予者，求祢幫助我們活出無償奉獻的精神，也要愛那不給予我們回報的人，因為福音

結果實是藉著純真和無私的愛。從所結的果實能認出樹木：從無償的愛能識別出我們是否屬於耶穌的葡萄樹。」

教宗指出，聖神教導我們，要具體地愛那屬於同一個人類的眾弟兄姊妹。「耶穌將這個人類以不可分離的方式連接在一起，告訴我們總能在最貧窮的人身上找到祂。一起為窮人服務，我們就會重新發現彼此為兄弟，並將在合一中成長」。教宗也勉勵眾基督徒照料共同家園，對我們消費的方式作出「大膽的選擇」。因此，不過度利用和浪費如此匱乏的寶貴資源。

教宗感謝所有參加基督徒合一祈禱週的人士，並問候了各基督信仰教會和團體的代表。他最後表示：「我們要共同住在基督內：傾注在我們心中的聖神，求祢使我們感受到我們都是天父的子女、我們彼此都是弟兄姊妹、我們都是一個人類大家庭的弟兄姊妹。至聖聖三，愛的共融，求祢使我們在合一中成長。」

佈告欄

一月：耶穌聖名月

二月：聖家月

堂區消息

- **聖燭節**

本堂將於 2/2 上午 8:30 彌撒中祝聖蠟燭。

- **聖伯拉修祝福**

本堂將於 2/3 上午 8:30 彌撒中祝福喉嚨。

- **捐血活動**

本堂將於 2/10 上午十一時至下午五時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Becky DeRamos: rfderamos@gmail.com 或 Jacquee Herrera: 626-712-8793

- **彌撒奉獻**

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

- **Faith Direct 網上捐獻**

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。